

New Frontiers in Translation Studies

Vincent X. Wang  
Lily Lim  
Defeng Li *Editors*

# New Perspectives on Corpus Translation Studies

 Springer

# **New Frontiers in Translation Studies**

## **Series Editor**

Defeng Li

Center for Studies of Translation, Interpreting and Cognition,  
University of Macau, Macao SAR, China

Translation Studies as a discipline has witnessed the fastest growth in the last 40 years. With translation becoming increasingly more important in today's globalized world, some have even observed a general translational turn in humanities in recent years. The *New Frontiers in Translation Studies* aims to capture the newest developments in translation studies, with a focus on:

- Translation Studies research methodology, an area of growing interest amongst translation students and teachers;
- Data-based empirical translation studies, a strong point of growth for the discipline because of the scientific nature of the quantitative and/or qualitative methods adopted in the investigations; and
- Asian translation thoughts and theories, to complement the current Eurocentric translation studies.

#### Submission and Peer Review:

The editor welcomes book proposals from experienced scholars as well as young aspiring researchers. Please send a short description of 500 words to the editor Prof. Defeng Li at [Springernfits@gmail.com](mailto:Springernfits@gmail.com) and Springer Senior Publishing Editor Rebecca Zhu: [Rebecca.zhu@springernature.com](mailto:Rebecca.zhu@springernature.com). All proposals will undergo peer review to permit an initial evaluation. If accepted, the final manuscript will be peer reviewed internally by the series editor as well as externally (single blind) by Springer ahead of acceptance and publication.

More information about this series at <https://link.springer.com/bookseries/11894>

Vincent X. Wang · Lily Lim · Defeng Li  
Editors

# New Perspectives on Corpus Translation Studies

 Springer

*Editors*

Vincent X. Wang  
Department of English  
University of Macau  
Macao, Macao

Lily Lim  
School of Languages and Translation  
Macao Polytechnic Institute  
Macao, Macao

Defeng Li  
Department of English  
University of Macau  
Macao, Macao

ISSN 2197-8689

ISSN 2197-8697 (electronic)

New Frontiers in Translation Studies

ISBN 978-981-16-4917-2

ISBN 978-981-16-4918-9 (eBook)

<https://doi.org/10.1007/978-981-16-4918-9>

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s), under exclusive license to Springer Nature Singapore Pte Ltd. 2021, corrected publication 2021

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Springer imprint is published by the registered company Springer Nature Singapore Pte Ltd. The registered company address is: 152 Beach Road, #21-01/04 Gateway East, Singapore 189721, Singapore

# Acknowledgements

The editors express sincere thanks to Prof. Defeng Li, Series Editor of New Frontiers in Translation Studies, for his full support and timely advice throughout the process of completing this edited volume. Our heartfelt appreciation extends to the whole editorial team of Springer, including Vidyaa Shri Krishna Kumar, Umamagesh Perumal, Rebecca Zhu, Carolyn Zhang, Nobuko Hirota and Fiona Wu, for their efficient communication and professional handling of the publishing matters, from the initial stage to final production. We are always grateful to all the anonymous reviewers who have provided their constructive comments and good suggestions that contributed so much to the quality of the volume.

Without any doubt, we are deeply indebted to all our contributors, who presented their original research and shed new insights in this volume.

Our heartfelt thanks go to each and every individual who is involved in the compilation of this volume.

# Introduction

This collected volume consists of twelve chapters, contributed by notable researchers from Europe, Russia, China, Hong Kong and Macao, working on corpora of a variety of languages—e.g. German, Dutch, Italian, Spanish, Russian, Finnish, and, of course, English and Chinese. The chapters are classified into the three clusters of themes: (a) translation pedagogy, (b) translation norms and styles and (c) cognition and translation equivalents.

Centring on the theme of translation pedagogy, Sara Laviosa and Gaetano Falco propose to redraw James Holmes's (1988) map of translation studies to make Translation Pedagogy—which is proposed both for Language Teaching and Translator Training—the primary sub-branch of Applied Translation Studies. Laviosa and Falco argue for the shift from “translation *for* language teaching towards the emerging view of translation *in* language teaching” (italics in the original), in the European context of multilingualism, where plurilingual individuals' ability to perform cross-linguistic mediation is required by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Inasmuch as plurilingual learners/users need a level of translation competence, translator training should enter the language classroom. This means a greatly increased need for translator training, and, at this juncture, corpus-assisted training can play a vital part, as illustrated and argued by Laviosa and Falco.

Moving from Laviosa and Falco's visions for the future of translator training programmes, Lily Lim contributes to translation pedagogy by evaluating the potential of corpus tools and resources, from the perspective of (trainee) translators, to resolve the translation problems surrounding the suffix *-ism*. The suffix entails a broad range of meaning, as noted by Lim, and poses challenges for (novice) translators. Lim demonstrates that a large-scale English-Chinese parallel corpus contains a decent repertoire of *-ism* words and their corresponding lexical items in Chinese. Through the lens of the Chinese lexical items, inquisitive translators should be able to tease out the meanings conveyed by *-ism* words, using rather basic corpus tools and skills. In the same vein, Vincent Wang uses the same parallel corpus to study the prefix *de-*, whose senses are identified and classified by the Chinese lexical items corresponding to *de-* verbs. The studies of affixes by Lim and

Wang extended the scope of research on sense disambiguation with translated texts (see Johansson 2007: 28) from words to morphemes, and further demonstrate that (big) data-driven research of translation between typologically distant languages at the morphological level is in fact cross-disciplinary. It involves and also informs contrastive language studies, translation studies and translators' ICT literacy. Returning to the theme of translation pedagogy, the chapters by Laviosa and Falco, Lim, and Wang all point to the pressing need for developing empirical studies that look into translator's (effective) interaction with corpus technology.

On the theme of translation norms and styles, the five chapters in this volume made distinct contributions. Libo Huang presents an overview of the literature on translator's style in terms of the types, (new) trends and diachronic development. Huang further draws on his expertise in the field to pinpoint the directions for future development. The other four chapters in this section involve the construction of specific parallel corpora for revealing translators' style and translation norms. The Dutch Parallel Corpus (DPC) 2.0 is introduced by Ryan Reynaert, Lieve Macken, Arda Tezcan and Gert De Sutter, which is updated to 2.0 purposely to include exceptionally rich metadata. Not only the direction of translation is determined—i.e. from Dutch to English, from Dutch to French or the other way round—also specified is the translator's gender, age group, academic degree, experience as a translator, and his or her L1 and L2 in the translation assignment. The metadata further covers the translator's status as a freelancer or in-house staff, domain/s of expertise, style guides used, revision, and whether it is a collaborative translation task. In addition, specific text-related information—e.g. text provider, channel, intended audience, register—is gathered. The arduously and meticulously updated corpus with extensive metadata enables systematic investigation of translation norms and features in relation to the parameters of the translator and the texts involved. Moving the setting from Europe to Hong Kong, Oi Yee Kwong interrogates her self-constructed Chinese–English two-way parallel corpus to contrast the lexical choices made by interpreters and translators. The corpus is composed of speeches given at the Hong Kong Legislative Council (LegCo). More specifically, the interpreting data refers to the transcribed speeches which were verbally delivered by the officials and rendered by the simultaneous interpreters at the LegCo, while the translation data is the original speeches and the written translation published in the proceedings. Subtle semantic differences were detected between the interpreted and the translated texts, and Kwong shares her insights by interpreting the results in the light of the cognitive constraints imposed on the interpreters. The extensive chapter by Maria Kuniilovskaya and Gloria Corpas Pastor investigates the correlation between translationese and register in English-to-Russian translation. Built on the investigators' previous studies and insights on translationese, Kuniilovskaya and Corpas Pastor constructed a macro-corpus that contains four distinct registers—general media, popular science, fiction and commentary—which are analysed in terms of morphological, syntactic and text-level properties. Using a range of sophisticated tools—e.g. supervised and unsupervised machine learning, data visualisation, text classification models—the study shows a clear distinction between the translated and the non-translated texts, and identifies register-specific



features of translationese. The chapter by Kan Wu and Dechao Li zooms in to investigate a single genre—i.e. martial arts fiction—as well as to a specific linguistic feature—normalisation—while four different translators of the works by the same martial arts novelist (Louis Cha) are compared. The results show different degrees of lexical normalisation invoked by the translators, and this leads to the investigators’ thought-provoking discussion on the findings in relation to readers’ reception of the translated work and the translators’ motivations.

The final theme concerns cognition and translation equivalents. Chu-Ren Huang and Xiaowen Wang revisit the principles of translation proposed by Yan Fu from the multi-brain and cross-cultural perspectives. Huang and Wang provide readers a fresh look at the order of Yan’s principles in terms of importance. The findings on different cultural connotations of “first” and “three” in English and Chinese are revealingly supported by evidence from comparable corpora. The cognitive perspective is also taken by Zi-yu Lin in his examination of the Chinese character 柴 *chái*. Lin illustrates with abundant examples—from big data as well as from small data—that metonymic chains (转喻链 *zhuǎnyù liàn*) are indeed at work in the practice of Chinese–English translation. Coming to the perennial topic of translation equivalents, Mikhail Mikhailov points out that translation scholars need to be mindful of the direction of translation in their study of parallel corpora. Mikhailov proposes a pair of terms—translation equivalence (Teq) and translation stimulation (Tst)—to mark the difference. The value of the terms is supported by interesting Finnish->Russian translation examples taken from the bidirectional parallel corpus. Alignment at the sentence level is examined by Silvia Hansen-Schirra, Jean Nitzke and Silke Gutermuth, in a parallel corpus that contains Standard German and German Easy Language (Geasy Corpus). Although intralingual parallel corpus presents an under-researched area, Hansen-Schirra, Nitzke and Gutermuth argue with corpus evidence that Geasy Corpus enables the studies of the translation strategies between the two varieties of German and leads to the description of the characteristics of Easy Language translation.

In summary, the volume features recent attempts to construct corpora for specific purposes—e.g. multifactorial Dutch (parallel), Geasy Easy Language Corpus (intra-lingual), HK LegCo interpreting and Translation corpus—and showcases sophisticated and innovative corpus analysis methods. It proposes new approaches to address classical themes—i.e. translation pedagogy, translation norms and equivalence, principles of translation—and brings interdisciplinary perspectives—e.g. (contrastive) linguistics, cognition and metaphor studies—to cast new light on translation problems. It is our aim that the volume can serve as a timely reference for the researchers as well as postgraduate students who are interested in the applications of corpus technology to solving translation and interpreting problems.

May 2021

Vincent X. Wang  
Lily Lim  
Defeng Li

## References

- Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Johansson, S. (2007). *Seeing through multilingual corpora: On the use of corpora in contrastive studies*. Amsterdam: John Benjamins.

# Contents

## Translation Pedagogy

<b>Using Corpora in Translation Pedagogy</b> . . . . .	3
Sara Laviosa and Gaetano Falco	

<b>A Corpus-Based Examination of the Translation of the Suffix –ism into Chinese</b> . . . . .	29
Lily Lim	

## Translation Norms and Styles

<b>New Trends in Corpus-Based Translator’s Style Studies</b> . . . . .	59
Libo Huang	

<b>Building a New-Generation Corpus for Empirical Translation Studies: The Dutch Parallel Corpus 2.0</b> . . . . .	75
Ryan Reynaert, Lieve Macken, Arda Tezcan, and Gert De Sutter	

<b>Probing a Two-Way Parallel T&amp;I Corpus for the Lexical Choices of Translators and Interpreters</b> . . . . .	101
Oi Yee Kwong	

<b>Translationese and Register Variation in English-To-Russian Professional Translation</b> . . . . .	133
Maria Kunilovskaya and Gloria Corpas Pastor	

<b>Normalization, Motivation, and Reception: A Corpus-Based Lexical Study of the Four English Translations of Louis Cha’s Martial Arts Fiction</b> . . . . .	181
Kan Wu and Dechao Li	

**Cognition and Translation Equivalents**

**Translating Principles of Translation: Cross-Cultural and Multi-Brain Perspectives . . . . . 203**

Chu-Ren Huang and Xiaowen Wang

**Going to Understand 柴? Evidence and Significance of Metonymic Chains in Chinese/English Translation . . . . . 227**

Zi-yu Lin

**Mind the Source Data! Translation Equivalents and Translation Stimuli from Parallel Corpora . . . . . 259**

Mikhail Mikhailov

**An Intralingual Parallel Corpus of Translations into German Easy Language (Geasy Corpus): What Sentence Alignments Can Tell Us About Translation Strategies in Intralingual Translation . . . . . 281**

Silvia Hansen-Schirra, Jean Nitzke, and Silke Gutermuth

**Making Sense of the Prefix de- with an English–Chinese Parallel Corpus . . . . . 299**

Vincent Xian Wang

**Correction to: Probing a Two-Way Parallel T&I Corpus for the Lexical Choices of Translators and Interpreters . . . . . C1**

Oi Yee Kwong

# Editors and Contributors

## About the Editors

**Vincent X. Wang** associate professor of the University of Macau and a NAATI-certified translator, received his MA and Ph.D. in Applied Linguistics from the University of Queensland (2006). His research interests are in interlanguage pragmatics, corpus-based contrastive language studies, and discourse and pragmatics in translation. He published journal articles in *Sage Open*, *Target*, *Journal of Language, Literature and Culture* and TESOL-related periodicals, book chapters with Springer, Routledge and Brill, conference papers with PACLIC and CLSW, and a monograph *Making Requests by Chinese EFL Learners* (John Benjamins). His recent research draws on big data and corpus linguistics methodologies to investigate language properties, discourse, and the use of conceptual metaphors in social events such as COVID-19.

**Lily Lim** holds a Ph.D. in applied linguistics (University of Queensland), a master's degree in software engineering (University of Macao), Certificate of Training Techniques (Escolas da Armada, Portugal) and Certificate of Chinese–Portuguese Interpreting Training (Comissão Europeia). She has been both a practising interpreting and trainer for conference interpreters for two decades. She is currently Associate Professor and Coordinator of the Chinese–English Translation Program at the School of Languages and Translation, Macao Polytechnic Institute. Her recent research covers computer-assisted interpreter and translator training, and corpus-based language studies. She has published papers in *ReCALL*, *Babel* and *The Interpreter and Translator Trainer*; chapters with Springer, Rodopi, Routledge and Cambridge Scholars Publishing, and an edited book with Springer and a monograph with Bookman.

**Defeng Li** is Professor of translation studies and Director of the Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC) at the University of Macao. Prior to his current appointment, he served as Chair of the Centre for Translation

Studies and Reader in Translation Studies at SOAS, University of London; Director of the MA in Translation and Associate Professor at the Chinese University of Hong Kong; Dean and Chair Professor at Shandong University; and (Visiting) Chair Professor at Shanghai Jiao Tong University. He is currently President of World Interpreter and Translator Training Association (WITTA). He has researched and published extensively in the fields of cognitive translation studies, corpus-assisted translation studies, curriculum development in translator training, research methods in translation studies, professional translation (e.g. business, journalistic, legal translation), as well as second language education.

## Contributors

**Gloria Corpas Pastor** Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton, Wolverhampton, UK;  
University of Malaga, Malaga, Spain

**Gert De Sutter** Empirical and Quantitative Translation and Interpreting Studies (EQTIS), Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University, Ghent, Belgium

**Gaetano Falco** Dipartimento LeLiA, Università Degli Studi Di Bari Aldo Moro, Bari, Italy

**Silke Gutermuth** Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany

**Silvia Hansen-Schirra** Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany

**Chu-Ren Huang** Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR, China

**Libo Huang** Xi'an International Studies University, Xi'an, Shaanxi, China

**Maria Kunilovskaya** Research Group in Computational Linguistics, University of Wolverhampton, Wolverhampton, UK

**Oi Yee Kwong** Formerly The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, China

**Sara Laviosa** Dipartimento LeLiA, Università Degli Studi Di Bari Aldo Moro, Bari, Italy

**Dechao Li** Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Kowloon, Hong Kong, China

**Lily Lim** School of Languages and Translation, Macao Polytechnic Institute, Rua de Luis Gonzaga Gomes, Macau

**Zi-yu Lin** Macao Polytechnic Institute, Macao, China

**Lieve Macken** Language and Translation Technology Team (LT3), Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University, Ghent, Belgium

**Mikhail Mikhailov** Languages Unit, Tampere University, Tampere, Finland

**Jean Nitzke** Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany;  
University of Adger, Kristiansand, Norway

**Ryan Reynaert** Empirical and Quantitative Translation and Interpreting Studies (EQTIS), Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University, Ghent, Belgium

**Arda Tezcan** Language and Translation Technology Team (LT3), Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University, Ghent, Belgium

**Vincent Xian Wang** Department of English, University of Macau, Avenida de Universidade, Taipa, MACAU, Macau SAR

**Xiaowen Wang** School of English Education, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China;  
Faculty of Humanities, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR, China

**Kan Wu** School of Foreign Languages, Zhejiang University of Finance and Economics Dongfang College, Haining, Zhejiang, China

# **Translation Pedagogy**



# Using Corpora in Translation Pedagogy



Sara Laviosa  and Gaetano Falco

**Abstract** In view of recent developments in applied linguistics and translation studies, this paper argues that translation pedagogy is now a broad and burgeoning area of transdisciplinary research and practice whose goal is to address questions concerning teaching methods, testing techniques and curriculum planning in language teaching as well as translator training. Starting from this inclusive stance, the paper firstly proposes to redraw James S. Holmes's outline of applied translation studies. Secondly, it provides a critical analytical overview of corpus use in pedagogical translation at the advanced levels of linguistic competence in language B, as described in the Companion Volume to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) (Council of Europe 2020). Thirdly, it overviews exemplary corpus use in translator training. These two sub-domains of applied corpus-based translation studies are viewed through the lens of two major competence models that have been elaborated in Europe in recent years. So, corpus use in language teaching is illustrated in the light of the new descriptors of the CEFR (Council of Europe 2020). Corpus use in translator training is illustrated in the light of the new European Master's in Translation (EMT) competence framework for 2018–2024 (Toudic and Krause 2017). After an introduction that outlines the background to the study, our paper critically reviews a sample of novel corpus-based teaching methods, and reveals commonalities and differences as to the place and role of corpora in 21st century translation pedagogy. The paper concludes by offering some recommendations for future research and practice.

---

(Sara Laviosa is the author of Sects. 1 and 2 of this paper. Gaetano Falco is the author of Sects. 3 and 4).

---

S. Laviosa (✉) · G. Falco  
Dipartimento LeLiA, Università Degli Studi Di Bari Aldo Moro, Via Garruba 6,  
70122 Bari, Italy  
e-mail: [sara.laviosa@uniba.it](mailto:sara.laviosa@uniba.it)

G. Falco  
e-mail: [gaetano.falco@uniba.it](mailto:gaetano.falco@uniba.it)

**Keywords** Translator training · Translation pedagogy · Corpora · Pedagogical translation

## 1 Introduction: Expanding Holmes's Vision for Translation Studies

In James S. Holmes's outline of his vision for translation studies, the major area of research in the applied branch of the discipline is translator training, that is the teaching of translating “in schools and courses to train professional translators” (1988: 77). This area of scholarly enquiry addresses questions concerning teaching methods, testing techniques and curriculum planning. The coordinated noun phrase “translator training and education” is also used in the literature to denote the same area of research (cf. Kelly and Martin 2020; Washbourne 2020). In this chapter, we use the original compound term, “translator training”. Holmes's configuration of applied translation studies presupposes that translator training and pedagogical translation “need to be carefully distinguished” (1988: 77). Also, it envisages that extensive and rigorous research aimed at assessing the effectiveness of translating as a technique in foreign-language teaching and a test of foreign-language acquisition be undertaken in a separate area, namely “translation policy”. The findings of these envisaged studies would enable translation scholars to give informed advice on “what part translating should play in the teaching and learning of foreign languages” (1988: 78).

Since the turn of the century, ethnographic, experimental and survey-based studies carried out by translation scholars and educational linguists worldwide have produced ample empirical evidence for the effectiveness of L2 translating as a teaching method and a means of assessing language proficiency at all levels of instruction (Laviosa 2020; Laviosa and González-Davies 2020). This growing body of transdisciplinary and interdisciplinary research is inspired by the tenets upheld by the so-called “multilingual turn”, an important paradigm shift that foregrounds “multilingualism, rather than monolingualism, as the new norm of applied linguistic and sociolinguistic analysis” (May 2014: 1). The multilingual turn is endorsed and promoted by the Council of Europe. Crucially, the CEFR Companion Volume with New Descriptors highlights the importance of mediating between individuals with no common language as one of the abilities that form part of plurilingual and pluricultural competence. These two aspects of plurilingualism are intimately interrelated and constitute the goal of modern languages education in the twenty-first century. Plurilingual individuals are able to call flexibly upon a single, interrelated, uneven and developing plurilinguistic repertoire that they combine with their general competences and various strategies to accomplish a host of communicative tasks involving intercultural interaction (Council of Europe 2020).

Mediation tasks, in particular, require that the user/learner is able to act as a social agent who creates bridges and helps to construct or convey meaning,

sometimes within the same language, and sometimes from one language to another (cross-linguistic mediation). The context can be social, pedagogic, cultural, linguistic or professional. Mediation involves the integration of receptive, productive and frequent interactive abilities. There are different types of mediation tasks, each requiring specific integrated abilities that are carefully described in the CEFR. These are (a) mediating a text (within the same language and between languages), (b) mediating concepts and (c) mediating communication. Mediating a text between language A (the learner's best language) and language B (the learner's new language) includes the following oral and written tasks:

- relaying specific information given in a particular section of an unabridged text;
- explaining data presented in graphs, diagrams or charts;
- processing a text, e.g. summarizing it;
- translating a text.

At the higher levels of linguistic proficiency (C1 and C2) the abilities required to translate a written text in writing, which is the focus of the present discussion, are as follows:

**C1** Can translate into (language B) abstract texts on social, academic and professional subjects in his/her field written in (language A), successfully conveying evaluative aspects and arguments, including many of the implications associated with them, though some expressions may be over-influenced by the original.

**C2** Can translate into (language B) technical material outside his/her field of specialization written in (language A), provided subject matter accuracy is checked by a specialist in the field concerned—(Council of Europe 2020: 103).

According to the competence model presented in the CEFR, translating a written text at C1 and C2 levels involves processing the source message and articulating it in the target language. The key functional abilities required to transfer meaning from one language to another are (a) comprehensibility of the translation, (b) adherence to the relevant norms in the target language and (c) capturing nuances in the original. Therefore, the CEFR fully legitimizes translation in language learning and teaching as a cross-linguistic mediation activity that plurilingual individuals can carry out in a personal, social, academic or professional context. Furthermore, the CEFR reappraises translating not just as an exercise in contrastive grammar, a means of achieving communicative competence or a test of students' knowledge of the target language but, most importantly, as a valuable skill in its own right. A competent plurilingual individual develops this skill in degree programmes where one or more languages are taught up to C1 or C2 level. One can readily detect a significant shift from the traditional view of translation *for* language teaching toward the emerging view of translation *in* language teaching. The latter concept draws on the principles of four major educational philosophies: technological, social reformist, humanistic and academic. As Guy Cook contends (2010: 109–112), from a technological perspective, in today's increasingly multilingual and multicultural societies, translation is a much-needed skill for personal, educational, social and professional reasons. From a social reformist perspective,

translation can promote liberal, humanist and democratic values, because it facilitates language and cultural encounters with an understanding of difference. From a humanistic educational perspective, students look upon translation as a form of bilingual instruction. From an academic perspective, translation fosters the study of linguistics.

Moreover, with regard to the widely held dichotomy between pedagogical and professional translation, the CEFR affirms:

“Translating a written text in writing” is by its very nature a more formal process than providing an impromptu oral translation. However, this CEFR descriptor scale is not intended to relate to the activities of professional translators or to their training. Indeed, translation competences are not addressed in the scale. Furthermore, professional translators, like professional interpreters, develop their competence through their career. [...] On the other hand, plurilingual users/learners [...] sometimes find themselves in a situation in which they are asked to provide a written translation of a text in their professional or personal context. Here they are being asked to reproduce the substantive message of the source text, rather than necessarily interpret the style and tone of the original into an appropriate style and tone in the translation, as a professional translator would be expected to do— (Council of Europe 2020: 102).

The distinction drawn by the CEFR between pedagogical and professional translating is subtle and lies, in our view, at the heart of the difference made in translation theory between translation conceived as transfer of meaning (consonant with the instrumental model) and translation viewed as an interpretive act (consonant with the hermeneutic model) (cf. Laviosa 2019; Venuti 2017). We argue that, in order to gain a proper understanding of the relationship between these two forms of mediated communication, i.e. educational translation on the one hand and professional translation on the other, we need to compare and contrast the competence model presented in the CEFR with the translation competences required of professional translators. To this end, it is useful to consider the model of professional translation competence presented in a document titled *European Master’s in Translation Competence Framework 2017* (Toudic and Krause 2017). The EMT is a network of Master’s level study programmes that was developed in 2009 by higher education institutions in partnership with the European Commission’s Directorate General for Translation (DGT). The *EMT Competence Framework 2017* has been drawn out in response to three main developments that have occurred in the provision of translation services in the last decade. These developments are (a) the impact of technology, (b) the continuing expansion of English as a lingua franca, and (c) the role of artificial intelligence and social media in communication. The new framework builds on the “Wheel of Competence”, which was designed in 2009 by the members of the EMT network (Gambier et al. 2009), and views translating as a process to meet individual, societal or institutional needs.

The aim of the *EMT Competence Framework 2017* is to consolidate and enhance the employability of graduates with Master’s degrees in translation throughout Europe. It considers translation a multi-faceted profession and recommends that translator training at Master’s degree level should equip students not only with a

deep understanding of all the processes taking place when conveying meaning from one language to another but also with the ability to perform and provide translation service in line with the highest professional and ethical standards. The framework defines five complementary areas of competence, all equally important:

- LANGUAGE AND CULTURE (TRANSCULTURAL AND SOCIOLINGUISTIC AWARENESS AND COMMUNICATIVE SKILLS)
- TRANSLATION (STRATEGIC, METHODOLOGICAL AND THEMATIC COMPETENCE)
- TECHNOLOGY (TOOLS AND APPLICATIONS)
- PERSONAL AND INTERPERSONAL
- SERVICE PROVISION

We will now expound on each competence area, in turn, highlighting the skills that a graduate with a B.A. Hons. or a Master's degree in modern languages will be able to build on in translator training at the postgraduate level. The competence area named LANGUAGE AND CULTURE includes all the general and language-specific linguistic, socio-linguistic, cultural and transcultural knowledge and skills that constitute the basis of advanced translation competence. The framework recommends that language A (the main target language) should be mastered at CEFR level C2 or with native or bilingual proficiency. The other working languages should be mastered at CEFR level C1 and above. A graduate with a B.A. Hons. or a Master's degree in modern languages will possess the prerequisites for being admitted to an EMT programme since he/she will have an excellent command of language A and will have achieved level C1 or level C2 in at least one other working language (i.e. language B, the main source language).

TRANSLATION competence should be understood in the broadest sense, encompassing not only the actual meaning transfer between two languages but also all the strategic, methodological and thematic skills that come into play before, during and after the transfer phase per se, from document analysis to final quality control procedures in domain-specific, media-specific and situation-specific types of translation. The latter include public service translation, interpreting, localization and audio-visual translation. Translation competence includes also the ability to use machine translation, the automatic conversion of text from one natural language to another (cf. Kenny 2020). A graduate in modern languages would have gained an adequate general understanding of the meaning transfer phase between languages as one of the many processes taking place in professional translating. Therefore, this knowledge and the associated key functional abilities that he/she will have acquired in one or more target languages at C1 or C2 level (comprehensibility, accuracy and fluency of the written target text) will be a valuable asset in translator training.

The other competence areas are specific to translation teaching in Master's degree programmes aimed at students who wish to pursue a professional career in translation. TECHNOLOGY includes all the knowledge and skills used to implement present and future technologies during the different phases of the translation process (cf. Olohan 2020). It also includes the basic knowledge of machine

**Table 1** Technological knowledge and skills

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Make effective use of search engines, corpus-based tools, text analysis tools and CAT tools</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pre-process, process and manage files and other media/sources as part of the translation, e.g. video and multimedia files, handle web technologies</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Master the basics of MT and its impact on the translation process</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assess the relevance of MT systems in a translation workflow and implement the appropriate MT system where relevant</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apply other tools in support of language and translation technology, such as workflow management software</li> </ul>

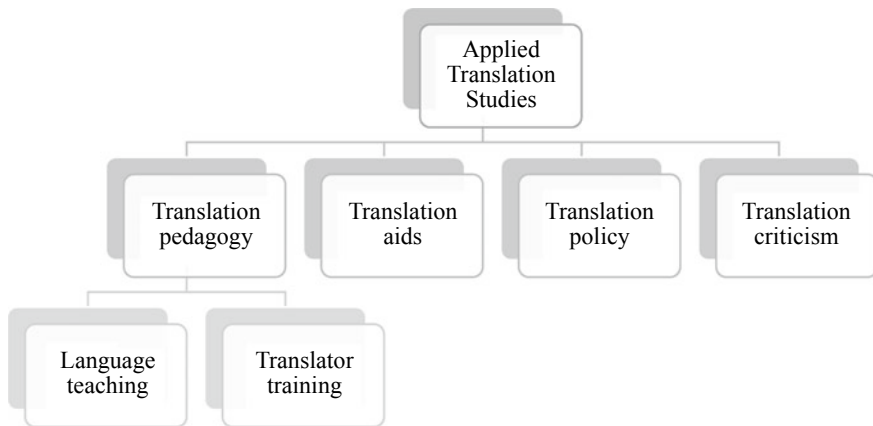
(Toudic and Krause 2017: 9)

translation and the ability to utilize it when needed. As we can see in Table 1, the ability to use computerized corpora as translation aids is an integral part of the area of competence devoted to technological tools and applications. In the Wheel of Competence designed in 2009 by the members of the EMT network (Gambier et al. 2009), this particular skill was a component of the information mining competence, which included knowing how to use tools and search engines effectively (e.g. terminology software, electronic corpora and electronic dictionaries).

The PERSONAL AND INTERPERSONAL area of competence includes all the so-called “soft skills” that hone graduate adaptability and employability, namely planning and managing time, stress and workload; complying with deadlines, instructions and specifications; use of social media; self-evaluation and collaborative learning. Finally, SERVICE PROVISION covers all the skills relating to the provision of language services in a professional context, from client awareness and negotiation to project management and quality assurance.

If we compare the CEFR and the EMT models, we can identify three core areas of competence, knowledge and skills that would have been acquired in modern languages degree programmes and would be valuable assets when undergoing translator training at the postgraduate level. These areas are:

- a general understanding of one of the processes involved in professional translating, namely the meaning transfer phase between the source and the target language;
- plurilingual and pluricultural competence and integrated receptive and productive communication skills as prerequisites for developing linguistic, cultural and translation skills at Master’s degree level;
- the ability to translate written texts on social, academic and professional subjects as an asset for honing the capacity to translate a broader range of texts in domain-specific, media-specific and situation-specific translation assignments.



**Fig. 1** Redrawing the outline of applied translation studies

On the basis of the comparative analysis presented here, translation pedagogy in higher education can be conceived as a continuum that starts with translation in language teaching and then progresses towards translator training. Going back to Holmes’s delineation of applied translation studies, we propose that teaching translation as cross-linguistic mediation in undergraduate or postgraduate degree programmes in modern languages and translator training in Master’s degree programmes would be considered offshoots of the pedagogic sub-branch of applied translation studies. We also propose that this research domain be re-named with the superordinate term “translation pedagogy” (see Fig. 1).

This new configuration of applied translation studies brings about far-reaching changes in the whole field of scholarship and beyond. Firstly, it fully recognizes the status of translation in language teaching as a research domain in its own right, rather than considering it merely a topic to be covered in translation policy research programmes. Secondly, the relocation of educational translation to its rightful place within the pedagogic sub-branch of the applications of translation studies widens the range of topics that can be explored in dedicated research projects aimed at investigating not only teaching approaches and methods but also testing techniques and curriculum design. Thirdly, in order to elaborate such research programmes, it is crucially important to engage in a constructive dialogue with relevant neighbouring fields, most notably second language acquisition studies (SLA), language-teaching methodology, languages for specific purposes (LSP), educational linguistics and philosophy of education.

It is within this new delineation of the pedagogic sub-branch of applied translation studies that we are going to examine the place and role of monolingual and bilingual corpora in translation pedagogy in Sects. 2 and 3 of our paper. But before we do this, it is worth reflecting on the impact that the relocation of the pedagogic translation may have on the research questions that translation policy will address in future. We envisage that the translation scholar working in this research area will

continue to give advice on what needs to be translated in a given socio-cultural situation as well as on what the social and economic status of the translator is and should be. Examples of salient topics that may be investigated by the policy scholar are the translation production in crowdsourcing environments such as Wikipedia (see McDonough Dolmaia 2020); the role of translation in promoting and preserving languages of lesser diffusion such as Welsh, Corsican and Scots (see Baer 2020); the relationship between translators and their work environment such as international publishing (see Kershaw 2020); the increasing visibility of translators and their redefinition as creators and re-creators of their texts (see Summers 2020).

With regard to the other two sub-branches of applied translation studies, we envisage that, like translation policy and translation pedagogy, they will maintain their individuality and visibility by virtue of which they will continue to engage in an intradisciplinary dialectical relationship with the other domains of applied, theoretical and descriptive translation research as well as forge interdisciplinary relationships with adjacent fields of study. For example, translation aids will interface with disciplines as varied as lexicography, terminology, LSP studies, computational linguistics and artificial intelligence. Translation criticism, which extends beyond translation quality assessment, will interface with comparative literary studies, reception studies, cultural studies, stylistics, publishing studies and book history. From an intradisciplinary perspective, translation aids and criticism will influence teaching methods and testing in both language teaching and translator training, and translation policy will influence curriculum design, particularly in postgraduate translator training programmes.

## 2 Corpora in Language Teaching

In this section, we survey a small but representative sample of corpus-based pedagogic procedures that language and translation teachers, who are also practising translators, explain and illustrate in two textbooks aimed at university students majoring in English (Stewart 2018) and Spanish (Carreres et al. 2018). The book we are going to consider first is *Italian to English Translation with Sketch Engine: A Guide to the Translation of Tourist Texts* published in 2018 and authored by Dominic Stewart (University of Trento). The intended target readership is composed of students of English (C1 level) with Italian as language A. The activities consist of authentic translation tasks assigned by the author during the teaching of the module *Lingua Inglese I* that forms part of the curriculum design of the first-year postgraduate degree in *Mediazione linguistica, turismo e culture*. The module comprises 15 lessons of 90 min each (Dominic Stewart, personal communication via email, 5–7 May 2020).

After an introductory chapter that outlines the translation principles underpinning the teaching method and describes the recommended language resources, the book is organized into 15 teaching units, each containing:



- a short abridged text of about 250 words to be translated for an envisaged international, non-specialist target readership consisting of travellers requiring clear and accurate information on tourist sites in Italy;
- a proposed translation sentence by sentence, which is based on successful renderings submitted by students;
- a discussion on unsuitable equivalents or appropriate alternatives arising from renderings submitted by the students.

The translations were carried out with the aid of large, general target-language corpora together with online language resources. The target-language corpora are the British National Corpus (BNC), containing 100 million words of British English offering a broad range of text types, 90% of written texts and 10% spoken, and the web-derived corpus ukWaC, containing 2 billion words retrieved from websites in the .uk Internet domain, and searched through the corpus software Sketch Engine. The additional online language resources are monolingual English dictionaries, learner's monolingual English dictionaries, monolingual Italian dictionaries and bilingual Italian-English dictionaries.

By way of example, we now illustrate how students benefitted from searching the BNC and ukWaC to solve translation problems arising at different levels of cross-linguistic analysis. After examining all the 15 lessons illustrated in the textbook, we grouped the main lexical and grammatical mismatches that students encountered when translating Italian tourist texts into English into four main categories:

- (I) Noun phrases containing toponyms.
- (II) Subject-specific terminology.
- (III) Polywords.
- (IV) Language-specific collocations:
  - i different node words with semantically equivalent collocates
  - ii different collocates with semantically equivalent node words.

With regard to noun groups with place-names, students searched the equivalent superordinate words in the BNC and ukWaC (e.g. island, lake, lagoon, mount, pass, plateau, stream and valley), and were able to identify the correct grammatical structure and word order of the following noun phrases, thus producing cohesive, coherent, comprehensible, fluent and accurate target language texts:

- l'altopiano di Brentonico → *the Brentonico Plateau*
- l'altopiano di Malga Fanta → *the Malga Fanta Plateau*
- l'isola di Barbana → *the island of Barbana / the Isle of Barbana / Barbana Island*
- il lago Pra de Stua → *Lake Pra de Stua*
- la laguna di Grado → *the lagoon of Grado / Grado's Lagoon*
- il monte Baldo → *Mount Baldo*
- il passo di Fittanze della Sega → *the pass of Fittanze della Sega*
- il passo di Xomo → *the Xomo Pass*

- il torrente Brasa → *the Brasa stream*
- il torrente Caglieron → *the Caglieron stream*
- la valle dell'Adige/la vallata dell'Adige → *the Adige Valley / Adige Valley*

The frequent use of terms belonging to specialized fields of knowledge such as history, military history, geography, history of art, religion, architecture, gastronomy, transport, and arts and crafts is a feature of the language of tourism. As Maria Vittoria Calvi observes in connection with the discursive practices that characterize the description and promotion of tourist sites,

Sul piano lessicale, si evidenzia l'uso frequente di unità terminologiche *mutuate* da altri settori correlati (storia dell'arte, geografia, gastronomia, ecc.) e solitamente non risemantizzate (Calvi 2012: 21, original emphasis).

By searching the BNC students were able to identify accurate and fluent equivalents of the following historical terms and expressions:

- il primo conflitto mondiale → *the First World War / World War I*
- l'ultima Guerra → *the Second World War / World War II*
- il dopoguerra → *the end of World War II*

Similarly, with the aid of the BNC and monolingual learner's dictionaries, students discovered several suitable equivalents for the geographical terms *salita* and *gobba*:

- siamo a 2/3 della salita detta della Polsa → *You are now two-thirds of the way up the ascent/climb/rise known as the Polsa/called Polsa*
- poco sotto la gobba del Cornetto, m 1543 → *below the hillock/hummock/hump/bump/mound/knoll Gobba del Cornetto, 1543 m*

Furthermore, a simple query search of the BNC and ukWaC revealed these renderings of the Italian name of the religious order founded by St. Francis of Assisi in 1209:

- *frati francescani minori* → *Franciscan friars / Franciscan Friars / Franciscan monks*

Polywords are short lexical phrases that allow no variability and are continuous (cf. Nattinger and De Carrico 1992). By searching ukWaC, students identified the following equivalents in the order of preference based on the frequency of occurrence:

- secondo la tradizione, (non-restrictive appositive set off by a comma) → *tradition has it that* (261) / *according to tradition*, (non-restrictive appositive set off by a comma) (202) / *by tradition*, (non-restrictive appositive set off by a comma) (196) / *tradition holds that* (24)
- conosciuta in tutto il mondo → *recognised worldwide* (167) / *known worldwide* (161) / *famous worldwide* (54) / *recognized worldwide* (49) / *worldwide known* (14) / *worldwide famous* (8) / *worldwide recognised* (5) / *worldwide recognized* (2)
- a ricordo di → *in memory of* (6,121) / *as a memorial of* (78)

As translators and language and translation teachers know very well, collocation does not always travel across languages and cultures, hence one cannot “assume that semantic equivalents across languages have analogous collocational networks” (Stewart 2018: 11). Large general corpora in the target language can aid learners to investigate thoroughly this aspect of language use. We offer two examples of language-specific collocations examined in the textbook. The first regards the adjective *panoramico* and the English equivalent *panoramic*. While *panoramico* collocates with the node word *scorcio*, often in the plural form, as in *scorci panoramici*, the literal translation *panoramic glimpses* occurs only twice in ukWaC and does not occur in the BNC. Instead, the collocation *panoramic view(s)* is recorded in monolingual dictionaries and is very frequent in both corpora. Therefore, students realized that a comprehensible, accurate and fluent translation of the original collocation *scorci panoramici* is *panoramic views*.

The second example concerns the different collocates of the semantically equivalent node words *parete di roccia* and *rock face*. In the source text, *parete di roccia* occurs with the attributive adjective *impraticabile*, which, when referring to places, means “che non si può percorrere” (that cannot be crossed or run through/ across) (Vocabolario della Lingua Italiana di Nicola Zingarelli). However, the equivalent attributive adjective *impracticable* means “it is impossible to do in an effective way” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary) and collocates with abstract nouns such as *ideas*, *proposals* or *suggestions*. Indeed, by searching the BNC and ukWaC super-sensed corpus using the Concordance function of Sketch Engine at the time of writing this paper, the following frequencies are found:

	Impractical ideas	Impractical proposals	Impractical suggestions
BNC	0	2	0
ukWaC super-sensed	1	1	1

A word sketch of the adjective *arduous* (suggested by the teacher) revealed a set of node words belonging to the same semantic field of natural scenery that *rock face* belongs to, namely *path*, *climb*, *descent* and *terrain*. At the end of this careful search, where the teacher guided as a facilitator of the learning process, the students reached a consensus and rendered the original collocation *una impraticabile parete di roccia* with *an arduous rock face*. The following are some of the findings of the usage frequency of *arduous rock face* at the time of writing this paper:

	Arduous rock face
BNC	0
ukWaC super-sensed	0
English Web 2015	0
Google	1 (with a metaphorical meaning)

Therefore, the English rendition of *an arduous rock face* can be considered a good example of innovative collocation in English through analogy. Yet, this collocation is still very infrequent. It is also not quite accurate because *arduous* means “difficult, needing a lot of effort and energy” (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary). An accurate translation equivalent of the attributive adjective *impraticabile* is *impassable*, as recorded in English-Italian bilingual dictionaries. A word sketch of *impassable* in the BNC shows that it collocates with a variety of nouns belonging to the semantic field of natural scenery, e.g. *morass*, *landslide*, *rapids*, *dams*, *cliffs*, *country lanes*. In the English Web 2015 corpus, *impassable* collocates with nouns as varied as *terrain*, *ravine(s)*, *swamp(s)*, *thickets*, *crevasse (s)*, *gorge(s)*, *mountains*, *waterfall(s)*, *torrent(s)*, *canyon(s)*, *peaks*, *forest(s)* and *woods*. But *rock face* is not included in the long list of nouns modified by *impassable*. A Google search conducted at the time of writing of this paper reveals 51 occurrences of *an impassable rock face*, all referring to mountain climbing. The example of cross-linguistic mismatches at the level of collocation we have examined here highlights the importance of using multiple online learning resources when translating texts written in a subject-specific field such as nature-based tourism in alpine areas.

Summing up, when translating tourist texts with the aid of corpora, students worked individually and collaboratively in the language laboratory and engaged in group discussions guided by the teacher. They were able to solve a variety of problems arising from lexical and grammatical discrepancies between the source and the target language. In doing so, they became aware of the stylistic norms of the target language in the specific field of tourism, and, in most cases, they were capable of producing intelligible, accurate and fluent translations. They also acquired transferable technological skills that could be valuable assets if they wished to undertake translator training with a view to pursuing a professional career in translation. However, students were never encouraged to use Free Online Machine Translation (FOMT) engines such as Google Translate, despite empirical evidence showing the increasing use of these computer-assisted translation tools for various language learning tasks such as reading, writing and grammar assignments (see Enriquez Raido et al. 2020).

The second book we are going to overview is *Mundos en palabras: Learning Advanced Spanish through Translation* published in 2018 and authored by Ángeles Carreres and María Noriega-Sánchez (University of Cambridge, UK) and Carme Calduch (Queen Mary University of London). The intended target readership consists of advanced undergraduate students of Spanish (C1 level) with English as language A. The aim of the book is to develop cross-linguistic and cross-cultural awareness as well as foster the ability to translate a wide range of authentic texts from English to Spanish. The pedagogic approach adopted is task-based language learning and the activities are designed around two key tenets, i.e. translation is conceived as a form of mediated communication and learning as a collaboration among peers and between students and the teacher. This stance is in line with the approach adopted by the CEFR, where mediation “focuses on the role of language in processes like creating the space and conditions for communicating and/or

learning, collaborating to construct new meaning, encouraging others to construct or understand new meaning, and passing on new information in an appropriate form” (Council of Europe 2020: 90).

The book is divided into 12 chapters. The first two chapters expound on the concept of translation underpinning the pedagogic approach adopted in the coursebook and introduce a number of key concepts, such as translation equivalence, translation strategy and translation competence, among others. Chapter 3 deals with the use of lexicographical and terminological resources and tools that students need when undertaking translation tasks either in class or by distance learning. The remainder of the coursebook presents authentic translation activities that focus on text types as varied as recipes, fiction, poetry, humour, theatre, advertising and audiovisual texts. The last chapter is devoted to the translation of language varieties such as Spanglish. The companion website contains (a) complementary exercises that require the support of online language learning resources, (b) additional activities, (c) downloadable learning materials and (d) suggested answers to most exercises. The latter is meant to be pointers for reflection and self-evaluation.

Corpora are introduced in a dedicated section of Chap. 3 entitled, “Los corpus lingüísticos”. The authors first describe the main features and uses (language learning, acquisition of subject-specific terminology and professional translating) of the general corpora of the Real Academia Española. Then, they refer students to the activities contained in the companion website. The pedagogic objective is threefold, i.e. acquire practical knowledge of two corpora, in particular, Corpus del Español Actual (CREA) and Corpus de Diacrónico del Español (CORDE), develop the ability to use them autonomously when needed and reflect on their usefulness for language learning and translating. By way of example, one of the exercises in the companion website focuses on collocation and asks students to search the polysemic verb *echar* in a subcorpus of CREA that represents periodicals published in Colombia. After retrieving the first set of KWIC concordance lines, students look for the collocational patterns associated with three different meanings of the transitive verb *echar*, i.e. *deshacer algo* (defeat); *reprochar* (reproach); *culpar* (blame), and then copy in their worksheet the actual verbal context in which *echar* conveys each of the above meanings. After completing all the corpus-based activities provided in the companion website, students carry out the following reflection task:

#### Actividad 13.

Tras haberte familiarizado con las búsquedas en corpus con las actividades de la Plataforma Digital, anota tres casos en los que crees que los corpus te pueden ayudar en tus traducciones y en tu aprendizaje del español (Carreres et al. 2018: 83).

As a concluding remark, we can say that Stewart’s and Carreres et al.’s coursebooks make a valid contribution to fulfilling the long-term prediction made by Guy Cook at the end of his landmark work on educational translation:

If the benefits of TILT [Translation in Language Teaching] were to be recognized in theory as well as practice by those in positions of power and influence as well as by rank-and-file teachers, it would have positive repercussions, and would initiate activity and innovation in

many areas beyond classroom practice itself. New materials would need to be written, new tests designed, and new elements introduced into teacher education (Cook 2010: 156).

With regard to the use of corpora, Stewart's textbook, in particular, focuses on two of the three areas of convergence between teaching and language corpora earmarked by Geoffrey Leech (1997, quoted in McEnery et al. 2006: 97). These areas are "teaching to exploit" and "exploiting to teach". The former means providing students with technical expertise so that they can utilize corpora for their own learning purposes. The latter means using a corpus-based, data-driven learning approach to teaching language and linguistics courses. However, the third area, "teaching about", is beyond the scope of both books, since it refers to the teaching of corpus linguistics as an academic subject in curricula for linguistics and language-related degree programmes at undergraduate and postgraduate levels.

### 3 Corpora in Translator Training

In this section, we offer an overview of a representative sample of recent studies concerning the integration of corpora in translator training as a result of the spread of technological tools and expertise in the translation profession (Wong Shuk Man 2015). Indeed, as has been advocated by many scholars, there is a need for designing syllabi which, besides providing students with language and communication skills and tools, include modules intended to develop technological competence (EMT Annual Report 2019; Gouadec 2007; Samson 2005; Sikora 2014; Pym 2012; Torr s-Simón and Pym 2019).

Among them, Daniel Gouadec (2007) contends that a well-trained translator should possess appropriate technological knowledge and skills in addition to knowledge of terminology management systems for translation purposes, good documentation and research skills, as well as familiarity with technical and scientific writing. Technological knowledge and skills entail "familiarity with database management systems and electronic data management (XML/XSL/SML), proficiency at using translation memory systems, knowledge of proof-reading, revision and post-editing techniques, knowledge of technologies and software used in the processes of document production and management" (Gouadec 2007: 331–332).

It is worth pointing out that we use the terms "competence", "skills" and "knowledge" in accordance with the definitions that are provided in *The European Qualifications Framework for Lifelong Learning (EQF)*, and are also upheld in the *EMT Competence Framework 2017*. The definitions are as follows:

competence "means the proven ability to use knowledge, skills and personal, social and/ or methodological abilities, in work or study situations and in professional and personal development. In the context of the European Qualifications Framework, competence is described in terms of responsibility and autonomy".

skills "means the ability to apply knowledge and use know-how to complete tasks and solve problems. In the context of the European Qualifications Framework, skills are described as